

A Comparative Study On Rockery in Eastern and Western Gardens

La comparaison du paysage de rocaille des jardins et parcs

orientaux et occidentaux

中西園林山景比較

Zhou Wuzhong

周武忠

Received 7 August 2005; accepted 17 October 2005

Abstract The thesis has described the differences of the national psychology in treating mountains and stones and the historical backgrounds of the formation of garden rockery between Eastern and Western gardens. The conclusion is: the rockery in Chinese classical gardens is fully symbolic and highly technological; while the rockery in Western gardens appeared under the influence of the Eastern style, is mostly regarded as a kind of artificial decoration, to express the new discovery of the natural beauty.

Key words: Eastern and Western gardens, rockery, comparison

Résumé Cet article évoque les différentes psychologies nationales de l'Orient et l'Occident vis-à-vis de la montagne et la roche ainsi que les contextes historiques respectifs de l'apparition du paysage de rocaille des jardins et parcs. L'auteur en tire la conclusion : la rocaille des jardins et parcs chinois représente une signification symboliste et une technique d'art remarquable, alors que celle de l'Occident, en tant que décoration artificielle apparue après l'introduction du style orient, manifeste la découverte de la beauté naturelle des occidentaux.

Mots-clés: des jardins et parcs orientaux et occidentaux, la rocaille, la comparaison

摘要 本文追溯了中西方對待山石的不同的民族心理，以及園林山景產生的不同的歷史背景，得出的結論是：中國園林中的假山疊石，具有較深的象徵意味和高超的藝術技巧；而西方園林中的岩石假山作為引入東方風格以後出現的人工的裝飾品，表達了西方人對自然美的發現。

關鍵詞：中西園林；假山；比較

千百年來，東方人一直堅持著完整的尊山傳統，把山作為精神力量的中心，假山疊石是中國園林中最富表現力和最有特點的藝術形象。它對於中國園林，就像雕塑對於西方園林一樣同等重要。“石令人古，水令人遠。園林水石，最不可無。”（《長物志》）。如果說“本于自然，高於自然”是中國古典園林一個最主要的特點的話，那麼，造園藝術之所以能夠體現“高於自然”這一方面，主要即得之于疊石造山這種高級的藝術創作。

而在西方園林界，園林藝術家們詳盡地評價

了植物和水在景觀構成中的作用，卻很少關注第三種要素——石頭。在 18 世紀之前的西方園林中，只使用切割的石塊，作為牆體、臺地、噴泉、路徑和其他園林構件的組成和裝飾。直到浪漫主義運動的開展後，自然狀態的石頭才開始具有精神或文化意義，自然景觀不規則的美和自然石頭的構造美得到欣賞，並導致園林中自然石頭和岩石假山的出現。

西方園林中山景的出現比中國晚了兩三千年，兩者同為園林中的景點，功能和意義卻大為不同。本文追溯了中西方對待山石的不同的民族

心理，以及園林山景產生的不同的歷史背景，得出的結論是：中國園林中奇形怪狀的自然山石，精心製作的假山疊石蘊含著山水林泉的美，具有較深的象徵意味和高超的藝術技巧；而西方園林中的岩石假山作為一種獨立的岩石作品，在產生上很大程度是由於東方風格的引入，在功能上主要是作為人工的裝飾品，是西方社會對自然美發現的一種反映。

1. 不同的民族心理——山川的寓意與象徵

中國人和日本人傳統的價值觀是把山作為他們認為神聖而又超驗的自然世界的象徵，但大多數歐洲人在進入 18 世紀後，仍把山看作淒涼而驚恐的荒野這類自然景觀的象徵。

山是體量最大的自然物，巍峨高聳，有一種不可抗拒的力量。中國的先民特別崇拜高山，早在殷代的卜辭中就有崇拜、祭祀山嶽的記載。人們之所以崇奉山嶽，一則山高勢險，仿佛可以通天，二則高山興雲作雨，猶如神靈。對原始農業來說，風調雨順是豐產的首要條件，因此，中國古代的帝王、諸侯都要奉領土內的高山為神祇，用隆重的禮儀來祭祀它們，周代還在全國範圍內選擇位於東、南、西、北的四座高山定為“四嶽”，受到特別崇奉，祭祀也最為隆重。這些遍佈各地的被崇奉大大小小的山嶽，在人們的心目中就成了“聖山”。

然而，聖山畢竟路遙山險，難於登臨。統治階級想出一個變通的辦法，就近修築高臺，摹擬聖山。台是山的象徵，有的台即是削平山頭加工而成，所以伏琛在《齊地記》中提到秦始皇作琅牙台時云：“台亦孤山也。”高臺既模擬聖山，人間的帝王築台登高，也就可以通達於天上的神明。因此帝王築台之風大盛。其中如周文王的靈台、周靈王的昆昭之台、齊景公的路寢之台、楚莊王的層台、楚靈王的章華台、吳王夫差的姑蘇台等，都是歷史上著名的台。如今位於蘇州城外的靈岩山，據說即為姑蘇台遺跡，山頂靈岩寺內迄今還有西施“玩花池”與“玩月池”舊址。

臺上建置房屋謂之“榭”，除了通神之外，還可以登高望遠，觀賞風景。帝王諸侯“美宮

室”、“高臺榭”遂成為一時風尚。這種具有“通神、觀遊”功能的十分高大的“台”逐漸與宮室、園林相結合而成為宮苑裏的主要構築物。中國園林產生於“囿”與“台”的結合。也可以說，中國園林中的假山是與中國園林本身同步起源的。

西方歷史上對待石頭的態度根源於古代中東¹和歐洲的文化傳統。在早期西方世界，有一個敬畏石頭和岩石的傳統，將它們看作精神上強大的自然物：在整個歐洲和西亞的岩洞裏，人們發現岩石與避邪物和宗教的其他隨身用具捆紮在一起的歷史已有幾千年之久。大量的巨石和史前墓的遺跡（dolmens）²散佈於歐洲的事實提示我們，這一地區的人民在很早的時期已與風景中的石頭和岩石有精神聯繫。

對岩石的這種敬畏延伸到了山嶽，希臘人、羅馬人和凱爾特族人相信眾神住在山嶽之巔附近或山洞裏，而猶太教、基督教和伊斯蘭教把山嶽指為聖地——神和人可以最自然地相處之地。

然而，這種尊敬與明顯掩蓋著的恐懼的傾向相交替。例如，在歐洲的斯堪的納維亞半島（Scandinavia），霜精、巨人和侏儒（矮神）被認為常出沒於山巔，在歐洲的其他地方的寓言中，山嶽被確信是女巫、狼人和被打入地獄的鬼魂之家。同樣道理，西方自中世紀早期直到 18 世紀的文學和繪畫通常把天然石頭的特點描述為異己的和恐怖的地域，幾乎沒有內在的美。遲至 17 世紀後半葉，一個到過阿爾卑斯山脈的英國旅行者湯瑪斯·博內特（Thomas Burnet）寫道，“（山脈）既無形式也沒有美，沒有形狀，沒有秩序。在自然界裏，再沒有什麼比古老的岩石或一座山嶽更無形狀和拙劣的圖案了。”³

到 18 世紀，隨著浪漫主義運動的展開，對自

¹ 西方造園的傳統深深植根於中東。那里，自然的岩石，易使人聯想到多石的、荒涼的地域，沒有在園林里發生實質性的作用，但石頭切塊在很早的時期起就被用於建造亭子、水池和其他構成園林硬質景觀的特徵。考古學家在整個中東發掘出的花園遺址表明，使用石頭的一致的設計特徵形成了所有樂園的特色。石雕水渠、石質水盆（池）、帶石屋頂的亭子、石制噴泉等對歐洲園林建築設計有深遠影響。

² 又譯石室冢墓。史前遺物。以數塊巨石植於地上，邊向外傾，上承石板以為頂，用作墓室，為新石器時代歐洲典型結構。主要為歐洲、不列顛群島及北非之產物。

³ Edwin Bernbaum · *Sacred Mountains of the World*. San Francisco : Sierra Club Books, 1990.

然景觀不規則的美和自然石頭構造的崇高之讚美開始發展。雖然就絕大部分而言，這種讚美的表現被限制于一座園林的較具野趣部分的自然主義的瀑布水景或石質露頭（stony outcroppings），花園設計師開始欣賞未雕刻石頭的審美作用，開始把一種野趣引入花園。

2. 不同的歷史背景

2.1 中國園林中的山景

中國絕大多數古典園林中的“山”是假山；人工造山在中國傳統造園中便自然佔有十分突出的地位。

中國園林中的假山是與中國園林本身同步起源的。它的雛形是殷末周初帝王園囿中的“台”。秦、漢時的假山是遠景式的土山和土、石結合之山。魏晉南北朝時，假山疊石在中國古典園林中的主導地位逐漸得以確立，並開始轉向近景式的寫實風格。隋、唐時期，人工造山雖不多見，但已普遍認識到山石的審美價值，並將其“特置”于園林或清供於盆中藉以珍賞。宋代，不僅以模寫自然為主的寫實式假山至此達到最高水準與最佳狀態，而且也開始使用天然石塊為主堆疊假山（疊山或掇山），且已達到相當高的水準，還出現了專門疊山的匠師。明、清兩代又在宋代的基礎上把疊山技藝發展到“一卷代山，一勺代水”的寫意階段，而且名家輩出，這些假山宗師從實踐和理論上使中國古典園林中的疊石造山藝術臻于完善。

宋代不僅是繪畫藝術中山水畫成熟與高度發展的時代，也是造園藝術中模寫山水達到最高水準與最佳狀態的時代。在中國造園史上，艮嶽是以築山為主體的大型人工山水園，故以山為苑名。它始建於北宋政和七年（西元 1117 年），成于宣和四年（西元 1122 年）。建園之事由宋徽宗親自參與。艮岳主山為壽山，先是用土築成，大輪廓體型模仿杭州鳳凰山；後來從各地開採上好石料，加上石料堆疊而成為大型土石山。有瀑布、溪澗、池沼、洞壑、峰巒峭壁，是自南北朝以來，對模寫山水創作的繼承和發展，並將自然寫實主義假山堆造發展到頂峰的典範。

明代出現了為他人造園的職業園林匠師，且都以疊石造山見長。明代末年，江南出現一位著名的造園藝術家張漣（西元 1587～？年），尤擅長疊山。他反對傳統的縮移模擬大山整體的疊山方法，從追求意境深遠和形象真實的可入可遊出發，主張堆築“曲岸回沙”、“平崗小阪”、“陵阜陂陀”，“然後錯之以石，繚以短垣，翳以密”。從而創造出一種幻覺，仿佛園牆之外還有“奇峰絕嶂”，人們所看到的園內疊山好像是“處於大山之麓”而“截溪斷穀，私此數石者，為吾有也。”這種主張以截取大山一角而讓人聯想大山整體形象的做法，改變了那種矯揉造作的疊山風格，開創了疊石藝術的一個新流派。

與張漣約略同時，又有著名造園家計成（西元 1582～？年），中年後此後便以造園壘山為業。計成提出了應按真山形態堆築假山的主張，完成的假山石壁工程，宛若真山。1634 年寫成中國最早的和最系統的造園著作——《園冶》，被譽為世界最早的造園名著。計成認為疊山應做到“有真為假，做假成真；稍動天機，全叨人力。”因而“園中掇山，非士大夫好事者不為也。”

明代著名文人畫家文徵明的曾孫文震亨（西元 1586～1645 年），對造園也有比較系統的見解。所著《長物志》一書的“水石”卷中，不僅提出了“石令人古，水令人遠。園林水石，最不可無”的審美見解，還認為疊山理水“要以回環峭拔，安插得宜。一峰則太華千尋，一勺則江湖萬里”之原則，足見明時疊山已在宋代的基礎上把疊石技藝發展到“一卷代山，一勺代水”的寫意風格階段。

清代的造園活動又有長足的發展。這一時期雖為皇家園林修造最多的朝代之一，但在疊石造山上，更為興盛的地區仍在江南一帶。清初文人李漁也是當時著名的造園疊山家。李漁在其所著《一家言》（即《閒情偶寄》）中“山石”一節尤多精闢的立論。他主張疊山要“貴自然”，不可矯揉造作。他站在文人園林的立場上，鄙夷明清之際疊山藝術染上的流俗的富貴氣和市俗氣，反對流行的“以高架疊綴為工，不喜見土”的石多於土或全部用石的石山做法，認為造園時用石過多往往會違背天然山脈構成的規律而流於做作；提倡土石相間或土多於石的土石山的傳統做法，認為“用以土代石之法，既減人工，又省物力，且有天然委曲之妙，混假山於真山之中，使人不

能辨者。”李漁還談到石壁、石洞、單塊特置等的特殊手法，並以“貴自然”和重經濟的觀點出發，頗不以專門羅列奇峰異石為然。他推崇以質勝文，以少勝多，這都是宋以來文人園林的疊山傳統，與計成的看法也是一致的。

計成、文震亨、李漁等有關山石方面的著述對中國古代疊石造山技藝作了比較全面的總結。特別是計成的“有真為假，做假成真”以及李漁的“貴自然”、重經濟、提倡土石結合的疊山傳統等優秀思想，對當代中國的園林建設具有重要的時代意義，值得借鑒。

到清代嘉慶、道光年間，江南又出現了一位著名匠師戈裕良，其“疊山之藝，遠勝前人”（《江南園林志》）。主張堆假山“只將大小石鉤帶如造環橋法，可以千年不壞，要和真山洞壑一般，方稱能事”（《履園叢話》卷十二）。他以前的包括計成在內的疊山匠師均以條石覆洞，如獅子林石洞皆界以條石，戈氏便認為不算名手；戈裕良在作假山洞壑時，頂壁一氣，成為穹形。

2.2 西方園林的山景

在 18 世紀之前的西方園林中，很少使用自然狀態的石頭。到 18 世紀，一種新的浪漫趣味開始影響文學和美術，特別是花園設計。從整形式花園嚴格的幾何形向自然的不規則的曲線的轉化是這一時期花園設計的主要特徵。劃成方格狀的繡花花壇（squared-off parterres）、水渠和宏大的甬道軟化成緩坡山丘、曲折的山谷以及具有自由岸線的平靜的湖。充滿雕像的整形式臺地讓位給以蓋滿青苔的遺跡和神秘岩洞為特徵的幽谷。

這種對自然景觀的新的欣賞也導致了對山的熱愛：“在這裏，自然，”當代詩人約瑟夫·瓦頓（Joseph Warton）寫道：“似乎很孤單/威嚴地坐在峻峭的寶座上。”在 18 世紀中後期，對山的熱情激勵歐洲的園林設計出現了石質露頭，堅實地埋於土中，這或多或少精確地複製了山坡或山地。這種岩石假山作為一種獨立式的岩石作品，表面是人工的，功能上是純裝飾性的，在露頭之先轉向自然。這種較早的傳統持續對整個 19 世紀的假山設計產生了強烈的影響。

促成西方園林中假山出現的另一原因是中國風格在歐洲的傳播。中國的園林疊石已有 3000 多年的歷史。西方建於 18 世紀 80 年代的切爾西藥

物園（Chelsea Physic Garden），是早期的假山作品，但它展示的是地理學上的風貌，而非植物學上的式樣。⁴18 世紀英國出現用成組的岩石作為獨立的景觀，被稱為“中國風格”時期。

1743 年，耶穌會派到中國的傳教士王致誠（Jean-Denis Attiret）出版了一本關於豪華的圓明園的圖說，描述了這座園林的主要庭園、亭子和水景。1772 年，錢伯斯撰文介紹中國園林：“他們還善於建造人工假山，在這一方面超過任何國家的人。在中國，建造假山是一項非常好的職業。不但廣州如此，其他城市大概也是如此，許多這種工匠忙得沒有閒暇。他們使用的石材是從中國南方海岸運來的，帶青色，凝結而由於波濤摩擦形成不規則的形狀。中國人很巧妙地為它們選取名稱。在我所見到的石材中，有的還不及人的拳頭，形狀美，色彩鮮明，其價格竟達數兩銀子。在共同住宅的庭園裏和別的地方常用這樣的石頭，其粗大者有青泥包裹，可以疊築很大的假山。我看見過十分精巧的假山，同時又發現這些石匠工人們具有非常優雅的趣味。在大型庭園中，設有洞窟，開洞孔，可以從洞窟中眺望外面的遠處景色。還可以在洞窟上面種植樹木和灌木，覆蓋苔蘚，在洞頂上築造亭榭，從假山的不規則的石磴攀登上去。”⁵

這些描述激起了歐洲幾代園林設計師的想像。尤其王致誠的關於乾隆皇帝休閒地中充滿奇異假山的描述，使少數西方人企圖在他們自己的花園裏複製中國的假山。不過，這種熱情就絕大多數而言是受到限制的，中國園林設計的複雜性也使絕大多數歐洲園林師感到困惑，園林建築中模擬“中國的”情調的許多構造，古怪大於美麗。少數這些努力倖存至今，它們與周圍環境顯得並不協調，有些怪氣，好像在茂盛和浪漫的植被環境中放置過度的石質鰻形飾一樣。這些山石用作純裝飾的功能，有時配種蕨類、藤本或其他美麗的植物。

在 19 世紀初，複製整座假山依然是一時的風尚，這使得獨立式石作繼續存在。在英國靠近賈

⁴ Geoffrey Jellicoe, Susan Jellicoe, Patrick Goode etc. *The Oxford Companion to Gardens*. Oxford, New York: Oxford University Press, 1991. 12.

⁵ 岡大路著，常瀛生譯，*中國宮苑園林史考*，北京：農業出版社，1988，362-370。

斯特(Chester)的霍爾(Hoole)的一座著名的假山園中，薩弗山(Savoy)以審慎的規模得到表現，最後用大理石粉末來代表雪。另一座著名的園林複製了馬霍(Matterhorn)及其周圍的高山草地，在山上點綴了用錫做成的羊。這一時期另外的岩石作品以嵌有磚、粉紅色珊瑚以及貝殼線噴泉為特徵。從現代眼光看這些假山，也許只能作為某些過度裝飾的主題公園中的可愛的自然特徵，然而，這一傳統一直到 19 世紀影響了許多園林設計師。19 世紀中期，疊山者一直企圖把自然主義的岩石露頭的外觀與更加人工的獨立式石作結合起來。這種艱難的聯合導致產生相當笨拙和超大規模的假山，上面種植柏樹和灌木作為裝飾。

60 年代，高山植物(alpines)和岩石植物(rock plants)的栽培得以普及，假山逐漸開始喪失純裝飾和人工的作用，人們努力把假山營造成在地質學上最適於高原植物生長的環境，於是，更多的假山開始在適宜的尺度上以自然石頭為特徵，構成表現自然的環境，這使西方園林中的岩石園得以產生。

岩石園的起源可以追溯到遠東。⁶西漢時，我國造園就在土、石相間的假山中栽種植物。宋朝張昊在《艮嶽記》有“……增土疊石，間留隙穴，以栽黃楊，曰：‘黃楊獻’”的記載。這與西方園林中岩石園的做法顯然十分相似。如果說枯山水是中國假山的日本變種，那麼，疊石藝術傳入西方後的變型就是岩石園了。在西方，岩石園最初出現於自然裸露的岩石之上，17 世紀後期，從東方引進的岩石堆疊的岩石園，成為具有西方特徵的石景。

岩石園多是山地環境的模仿，岩石被細心地掇疊並自由地栽培植物。植物通常是相當大小的灌木叢，或不以花為特色的樹木。高山植物和岩石植物儘管在平地的普通土壤上也能生長，但絕大多數高山和岩生植物對它們生長的環境要求很苛刻，排水良好才能有利於它們的根系生長，並保持枝葉的旱生性狀。簡單地說，它們通常需要用石質露頭和山麓碎石（岩石堆）再造它們的原生環境。

有時，多石的場地上種植矮小而鮮豔的彩色植物和亞灌木。在這種情況下，有時被稱作高山

（地）花園。真正的高山花園應用高山植物，可包括山地景觀的所有特徵：開放的草地，生長著各種各樣的“野草”，各種形狀和大小的岩石散佈其間，表層是礫石土；下層土壤清潔和潮濕。這樣的高山花園需要相當大的場地。當然，也可在較小的空間內參照高山花園的做法營建岩石園，即使栽培的植物來自不同的緯度和世界各地，其效果是相當迷人的。

3. 總結

從中東最早的樂園開始，西方人就用切割和雕刻的石頭把秩序、等級制度和對稱強加於園林中。如今“野生”的石頭仍在起著越來越重要的作用。這種進展部分地是由於對把未加工的石頭用於花園的亞洲傳統的愛好，也部分地因為人們愈加尊重自然景觀本身。

把完美的樂園轉變成一座自然的伊甸園(natural Eden)意味著變“對稱”為“和諧”、變“等級”為“平衡”、變“秩序”為“輕度渾沌”(gentle chaos)。在秩序和渾沌(無序)兩者之間探索平衡是未來園林設計師的責職，這可以產生一些新的園林式樣。為了做到這一點，西方的園林專家正努力從東方園林、尤其是我們的疊石藝術中尋找靈感。

作者簡介: Zhou Wuzhong (周武忠)，東南大學旅遊學系，中國。

通信地址：Zhou Wuzhong, Department of Tourism, Southeast University, Nanjing, 210096, P.R. of China

⁶ Pierre Anglade. *Larousse Gardening and Gardens*. London: The Hamlyn Publishing Group Limited, 1990. 88.